

一部震撼人类心灵的励志经典

被美国《世纪》杂志誉为世界文学史上无与伦比的杰作
团中央指定的中国青少年必读优秀图书

THREE DAYS TO SEE

假如给我三天光明

[美] 海伦·凯勒 著
孙 达 译



随书赠送
英文原版
口袋读物

黑龙江人民出版社

K837.125.6

56

THREE To DAYS SEE

假如给我三天光明

[美] 海伦·凯勒

孙 达



黑龙江人民出版社

图书在版编目(CIP)数据

假如给我三天光明/(美)海伦·凯勒著;孙达译.—哈尔滨:
黑龙江人民出版社,2005.1

ISBN 7-207-06474-8

I. 假… II. ①凯…②孙… III. 散文—作品集—美国—
现代 IV. I712.65

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 134800 号

责任编辑:刘丽奇

假如给我三天光明

海伦·凯勒 著

孙 达 译

出版发行 黑龙江人民出版社

通讯地址 哈尔滨市南岗区宣庆小区 1 号楼

邮 编 150008

网 址 www.longpress.com E-mail:hljrmcbs@yeah.net

装帧设计 [幻想]工作室

印 刷 黑龙江新华印刷厂

经 销 全国新华书店

开 本 880 × 1230 毫米 1/32

印 张 10

字 数 209 千字

版 次 2005 年 2 月第 1 版 第 1 次印刷

书 号 ISBN 7-207-06474-8/I·867

定 价 19.80 元(随书赠英文原版书一册)

(如发现本书有印刷质量问题,印刷厂负责调换)

THREE To SEE DAYS

序

如果,我们的生命注定只有三天时间能看到光明,我的朋友,请问你会如何度过这宝贵的三天?

看到这个问题,你也许马上就能想到与命运做顽强抗争的美国盲、聋、哑女作家海伦·凯勒;想到那个与钢铁大王卡耐基、印度诗人泰戈尔、大发明家爱迪生、汽车大王福特及发明电话的贝尔博士都有着深厚友谊的传奇式人物海伦·凯勒;想到那个被美国著名作家马克·吐温称为19世纪与拿破仑一样了不起的人物海伦·凯勒。

海伦·凯勒于1880年出生在美国南部。她获得了父母的宠爱,却未受到命运的垂青,在两岁时,突如其来的病魔无情地夺走了她的视力、听力与说话的能力,残忍地将她抛入了无边的黑暗与常人难以想象的孤寂之中。没有人能确切地知道小凯勒当时是怎样的绝望与痛苦,但是我们却看到她创造了生命的奇迹!她不仅学会了读书和说话,还以优异的成绩毕业于哈佛大学德克利夫学院,掌握了英、法、德、拉丁文和希腊文等五种文字,并致力于慈善事业,在各方面给残疾者提供帮助,让无数残疾人看到了信心和希望。伟大的音乐家贝多芬曾有一句名言:

我要扼住命运的咽喉！在世人眼中，海伦·凯勒就是扼住命运咽喉的强者！

作为举世瞩目的教育家、作家，海伦·凯勒一生中共有十四部作品，在她的处女作《我生活的故事》中，作者以真实、自然的笔触再现了她生命之初二十一年的生活，为世人留下了一首永难遗忘的生命之歌。美国著名作家海尔博士评论说：“1902年文学史上最重要的两大贡献是吉卜林的《林姆》和海伦·凯勒的《我生活的故事》。”

为了让广大中国读者能更多地了解这位1964年被授予美国公民最高荣誉——总统自由勋章，次年又被推选为世界十名杰出妇女之一的伟大女性，我们特将《我生活的故事》与她发表于美国《大西洋月刊》的著名散文《假如给我三天光明》编译成本书，将海伦·凯勒真实、生动而又感人的一生翔实而系统地介绍给读者。

在书中，作者采用白描手法，直白地刻画了自己的内心世界，表达了对生命的珍爱，对生存的渴望，对整个人类的友善情感及战胜困难的坚定信念。虽然全篇都是以家常话语娓娓道来，但却非常诚恳、真挚，并充满诗意和哲理意味。因此，从审美角度来看，本书呈现出别具一格的朴素美。而她的故事、她发自内心的声音、她那自由丰富的想象以及字里行间所表达的纯洁高尚的思想感情则更具有感染人、鼓舞人的神奇力量。

即使是百年之后的今天，海伦·凯勒的坚韧不拔的意志力、自我超脱的精神、追寻美和崇高的执著顽强的信念，也仍然是引导人类迈向未来的主导精神。只要这种精神还存在，海伦·凯勒的名字就不会被遗忘，本书就将一直为人们所珍视。正如罗斯福夫人为《我生活的故事》写的前记中所说：“这个故事是永远不会完结的。人类精神的美一旦被人认识，我们就永远不会忘记！”

译者

CONTENTS

THREE DAYS TO SEE

假如给我三天光明

我生活的故事 / 1

第一章 / 3

第二章 / 10

第三章 / 19

第四章 / 24

第五章 / 29

第六章 / 33

第七章 / 38

第八章 / 47

第九章 / 50

第十章 / 55

第十一章 / 58

第十二章 / 64

第十三章 / 67

第十四章 / 73

第十五章 / 84

第十六章 / 90

第十七章 / 93

第十八章 / 97

第十九章 / 104

第二十章 / 110



CONTENTS

THREE DAYS TO SEE

第二十一章 / 121

第二十二章 / 137

第二十三章 / 153

假如给我三天光明 / 165

第一天 / 172

第二天 / 176

第三天 / 182

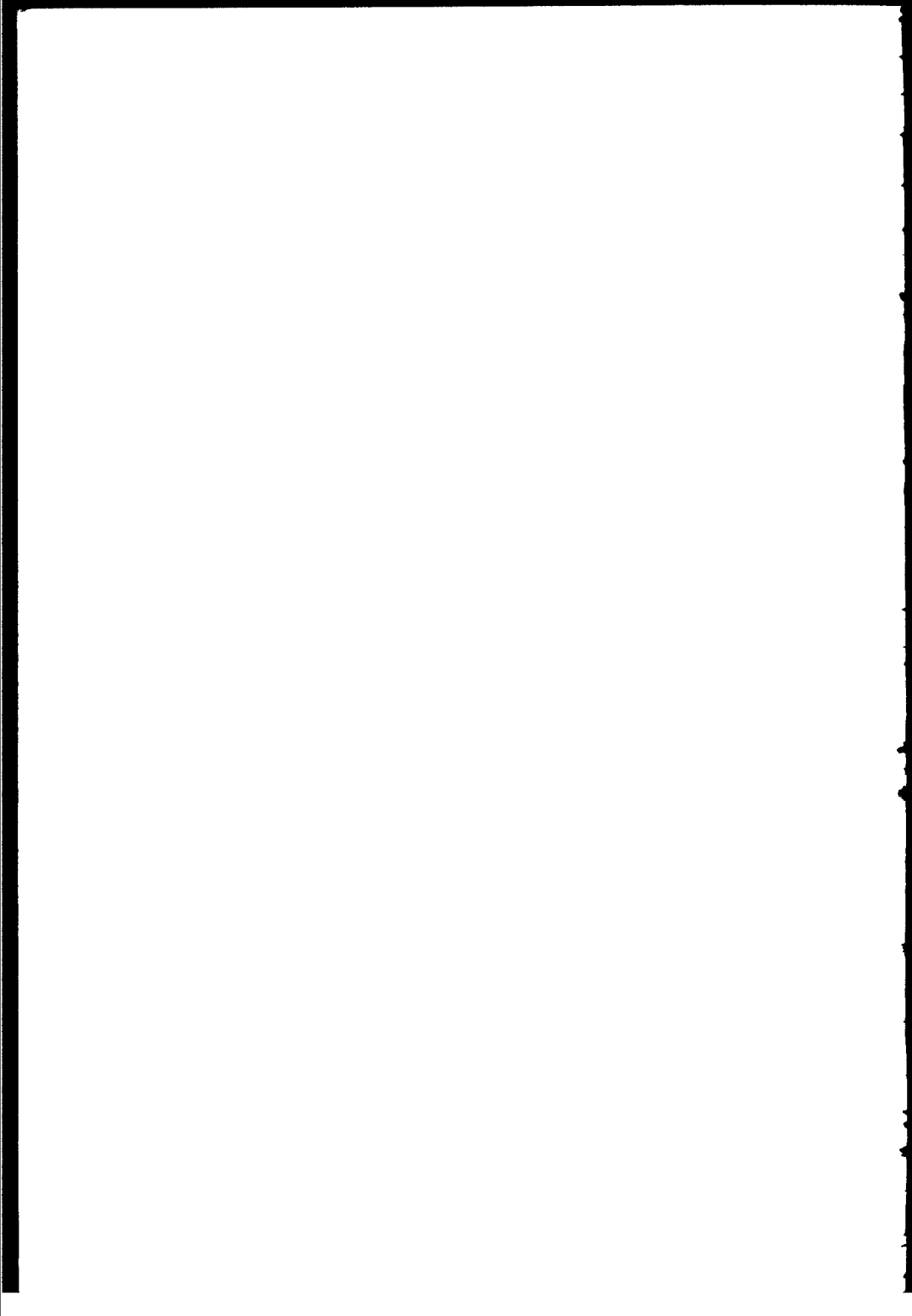




THREE TO SEE DAYS

我生活的故事

有时候，我会捉住藏在花朵里面的小昆虫，我可以感觉到它因突然受到外界的压力而产生的惊吓以及振翅欲飞时所发出的那种细微的振动。



假如给我三天光明

THREE TO SEE DAYS

第一章



带着一种恐惧不安的心情，我开始写我生活的故事。我的童年被一层金色薄雾般的面纱笼罩着，同以往一样，现在要让我揭开它，心里还是有一些犹豫。写自传是一项很艰难的工作，由于时间的原因，每当我试着将自己头脑中早期的记忆进行归类时，就会发现事实和想象总是胡乱地混杂在一起，难以分辨。所以，描述起孩提时代的经历来难免会加入一些自己想象的成分。在早年的生活中，有一些生动的片段仍鲜明地刻在我的脑海中，而“其他的生活片段则如同狱房中的阴

影”也停留在那里。另外，童年时代的许多欢乐与悲伤早已失去了往日的辛酸；而早年受教育时的一些至关重要的事情也随着我所经历的越来越多的新奇与刺激而被逐渐淡忘。所以，为了避免故事的冗长与乏味，我会尽力为大家描绘一些在我看来最有趣、最重要的片断。

1880年6月27日，我出生在美国亚拉巴马州北部的一个小镇——塔斯甘比亚。

我的父系祖先是卡斯帕·凯勒，一位瑞士人，后来移民并定居在了美国的马里兰州。在我的祖辈中，有一位是苏黎士的首位聋哑教师，他曾写了一本关于聋哑人教育的书。巧合的是，现在他又有了我这样一个聋哑的后人。所以，谁敢断定国王的祖先中不会有当过别人的奴隶；而奴隶的祖先中不会有当过国王的呢？

我的祖父——卡斯帕·凯勒的儿子，来到亚拉巴马州这片广阔的土地上后，就在这里定居了下来。据说，他每年都要骑着马从塔斯甘比亚赶到费城去购买一些农场所需要的物品。姑妈珍藏着许多祖父写给家人的信件，里面生动地记述了他的诸次旅程。

我的祖母凯勒是拉斐特的助手亚历山大·莫尔的一个女儿，也是早期弗吉尼亚殖民地总督亚历山大·斯波茨伍德的孙女。她还是罗伯特·E.李的第二个表妹。

我的父亲亚瑟·H.凯勒是联合盟军的一名上尉。我的母亲凯特·亚当斯是父亲的第二任妻子,比他小很多岁。母亲的祖父——本杰明·亚当斯同苏珊娜·E.古德休结婚,并在马萨诸塞州的纽贝里居住了许多年。他们的儿子查理·亚当斯就出生在马萨诸塞的纽贝里港,后来移居到了阿肯色州的赫勒纳。内战爆发后,他为南方而战,并成为一名旅长。后来,他同与爱德华·艾弗里特和爱德华·艾弗里特·海尔博士同属一家的露西·海伦·艾弗里特结了婚。内战结束后,他们全家搬到了田纳西州的孟菲斯。

在我发病失去视觉与听觉之前,我和家人一直住在一个很小的房子里,里面只有一间大方厅和一间供仆人睡觉的小屋。在南方,人们都有这样一个习惯,就是在自己的老宅旁再建一间小屋,以备不时之需。所以,内战结束后,父亲也建了一间这样的小屋,他在同我母亲结婚后便住进了这间小屋。小屋被葡萄藤、爬藤蔷薇和忍冬青盖了个严严实实。从花园里看过去,小屋就像一座凉亭。就连小小的门廊也被掩藏在了黄蔷薇和南方天门冬结成的帷幕里,成了蜂鸟和蜜蜂们最爱出没的地方。

凯勒家族以前居住的老屋就位于离蔷薇凉亭几步远的地方。人们都称它为“绿色家园”,因为这座房屋和

周围的树木以及篱笆都爬满了美丽的常春藤。这个古式风格的花园就是我童年时代的天堂。

在我的老师到来之前的那些日子里，我经常沿着坚硬的黄杨木篱笆摸索着前行，靠着嗅觉寻找刚刚绽放的紫罗兰和百合花。有时候，我会在发了一阵脾气后



“绿色家园”，海伦·凯勒的出生地。

独自跑到这里，将发烫的脸庞藏到凉爽的树叶和草丛之中，以便寻找慰藉，使烦躁的心情安静下来。置身于满是花朵的花园里，会有一种浑然忘我的快乐。我在这里愉快地徘徊，从一处走到另一处，当偶然碰到了绿叶，闻到了花香时，我就知道那是美丽的藤蔓，是那条

覆盖着倒塌的房屋、一直蔓延到花园尽头的那条藤蔓！这里还有随地蔓延的铁线莲、低垂的茉莉，以及一些十分少见的美丽花朵——蝴蝶莲，之所以这样叫它是因为它们脆弱的花瓣像极了蝴蝶的翅膀。可是这里最美丽的还要属蔷薇花。我在北方的暖房里就从来没有见到过像南方家中的这种可爱的爬藤蔷薇。它们一长串一长串地挂在门廊上，空气中弥漫着芳香，却没有一丝泥土的味道。清晨的时候，由于经过了露珠的洗礼，它们看上去既柔软又纯洁，使我不禁想到它简直可以与上帝花园中的日光兰相媲美。

如同其他小生命一样，我的出生也是极普通而平常的。我降生到这个世界上，睁开了双眼，听到了家人的欢呼，就像每个家庭迎接他们的第一个孩子一样。大家争论着要为我取一个名字。因为作为家里的第一个孩子，名字是不可以随便起的，所以家里的每一个人都强调着这一点。父亲建议用米尔德瑞德·坎贝尔——他最尊敬的一个祖先的名字，之后他再也没与大家进一步争论。最后母亲解决了这个难题，如愿以偿地用她母亲的闺名为我取名为海伦·艾弗里特。可是在异常兴奋的父亲抱着我去教堂受洗的途中，竟把这个名字忘了。这也没什么可奇怪的，因为他本来就不是很喜欢这个名字。当牧师问起我叫什么名字时，父亲只记得给我取

了外婆的名字,所以说出了海伦·亚当斯这个名字。

家人告诉我说,我很小的时候就对周围事物充满了好奇心,而且表现出了很强的个性。看到别人做的任何事情都要坚持模仿一下。六个月时,我就能说“你好”这个词了。一天,当我清晰地说出“茶、茶、茶”时,家里所有人的注意力都被吸引住了。在我生病后,仍然记得以前所学的词,比如“水”这个词。甚至在我忘掉了所有其他的词时,也没有忘掉这个词的发音。直到后来我学会了拼写这个词,才停止了模仿流水“wa-wa”的声音。

家里的人告诉我说,在我一周岁的时候就能走路了。母亲把我从浴盆中抱起来,放在她的膝头上。我突然被光滑的地板上那个在阳光中摇摆的树影给吸引住了。于是,我从母亲的膝头滑下来,几乎是跑着追向了那个影子。由于冲动,我摔倒了,哭着要母亲把我抱起来。

这种愉快的日子并没有持续多久。短暂的春日里,耳畔充盈着知更鸟清脆的歌声;夏日里果子满园,玫瑰飘香;秋天,满眼的金色,红果遍野。这些美好的日子虽然飞逝而过,但却在一个求知似渴的孩子心里留下了一段欢快的回忆。接着,在阴郁的二月里,我生了一场病。这场病使我失去了视觉与听觉,将我推入婴儿般无知的深渊。医生告诉我的家人说我得了急性胃充血和

脑充血,活不了多久。可是一天清晨,我的高烧症状却突然神秘地消失了,正如它来时那般不可预测。那天早上家里所有的人都喜形于色,可是却没有一个人,甚至连医生也没有想到我会再也看不见光明、听不到声音了。

现在,我仍然能够依稀想起那场病,尤其记得母亲给我的无微不至的温柔照顾;在我痛苦难耐、昏迷不醒的时候,她温柔地抚慰我,使我勇敢地渡过了难关。高烧退后,我的眼睛因为又干又热,害怕见光,所以必须避开自己所喜爱的阳光而面向着墙壁。在随后的日子里,我的世界一日比一日昏暗。除了这些零星的记忆——如果这些可以被称作记忆的话——剩下的一切似乎都是不真实的了,就像是一场噩梦。一直到我的家庭教师到来,把我从思想束缚中解脱出来,我才逐渐习惯了周围这个寂静无声、充满了黑暗的世界,然后忘记了我曾经拥有的那个不一样的世界。在我生命中仅有的那十九个月的光明世界里,我清晰地看到了宽广的绿色田园,看到了蔚蓝的天空、青翠的草木和鲜艳的花朵,所有这些都是黑暗所不能完全从我心中抹去的,它将永驻在我的心中。



THREE TO SEE

THREE TO DAYS SEE

第二章



我不记得我生病后几个月发生的事了，只知道我有时坐在母亲的膝头，有时拉着她的裙摆跟着她忙家务。我用双手去抚摸每一件物品，用感觉去感知每一个动作，通过这些方法我学到了许多东西。不久后，我感到自己渴望与他人交流，于是就开始做一些简单的动作。摇头表示“不”，点头表示“是”，拉表示“来”，推表示“去”。当我想吃面包时怎么办呢？我会模仿切面包片和抹黄油的动作。如果我想让母亲在晚饭时做冰淇淋，那么我就会做出发抖的样子来表示冷。此外，我的母亲也